

# Biblas e catechissem (3): Part catolica

## Bibla

Da vart catolica è la Bibla restada en ils mauns dal clerus. Ditg en perquai vegnidas transladas mo parts da quella per diever dal servetsch divin. Il 1674 publichescha Balzer Alig las «Epistolas ad Evangelis». Francesgt Damian Gallin cumpletescha quell'ovra tenor il «Missale Romanum» e reedescha ella il 1737.

Il 1930 edescha Placi Sigisbert Deplazes il «Cudisch dils Evangelis»; quest'ovra cun commentaris ed instrucziuns tenor Glienard Goffine (gesuit franzos) daventa il cudesch da famiglia per propi en Surselva. Il 1949 suonda il «Niev Testament» da Carli Fry, il 1967 las «Epistlas ed evangelis» da Gion Martin Pelican ed Ursicin G.G. Derungs. Il 1971–81 translateschan Gion Martin Pelican, Martin Bearth e Gieri Cadruvi il «Lecziunari» (en sursilvan); Duri Loza fa il medem en surmiran. In novum è la «Bibla romontscha ecumena, Nov Testament» (1988), procurada dal Decanat sursilvan e dal Colloqui Sur igl Uaul e translada da Gion Martin Pelican e Valentin Bertogg; a partir dal 2004 è suandada parts dal Vegl Testament.

Era per la part catolica è las biblas per il diever en scola stadas d'impurtanza: la «Historia dil Veder e Niev Testament» da Sigisbert Frisch dal 1823, l'ediziu da Gion Martin Durgiai (1851) e da Placi Tenner (1868, reediziuns 1905 e 1928, cun illustraziuns). Il 1944 edescha Placi Sigisbert Deplazes ina nova «Bibla de scola», suandada il 1973 da la «Bibla per scola e pievel» da Flurin Maissen OSB ed U. Gion Geli Derungs.

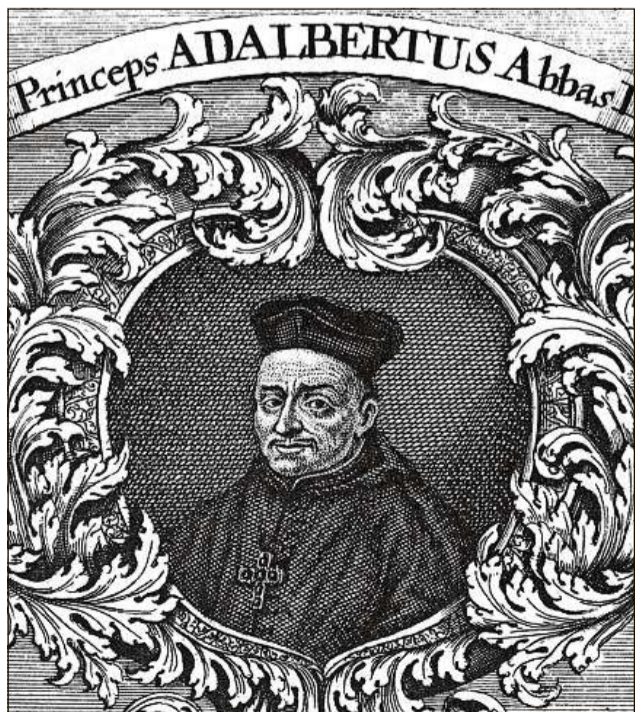
## Catechissem

En la Sut- e Surselva catolica cumpara l'emprim catechissem il 1611 (en sursilvan) resp. il 1615 (en sursilvan): il «Curt mossament» da Gion Antoni Calvenzano, stampà a Milaun, cun 11 ediziuns fin il 1757, remplazzà a partir dal 1745 successivmain da la «Cuorta doctrina» da Peter Canisius.

En l'Engiadina è cumparida da vart catolica ina «Cuorta ductrigna christiana» che Gian Peidar Schalchett ha edì il 1624 en puter. L'Engiadina Bassa dispona dapi il 1668 da ses «Catechismus oder intraguidamaint», cun 12 ediziuns fin il 1853, la plipart da quellas stampadas a Scuol.

En Surmeir han existì en il 17avel/18avel tschientaner betg main che 12 differentas ediziuns da ductrinas dal cardinal Robert Bellarmin. Da quellas era oravant tut l'uschenunna Bellarmin pitschen («Cuorta ductrigna», 1723) fitg derasà. Daperas existivan pliras ediziuns da la «Doctrina christiana [da] Brescia» (1734) e – sper ils catechissem surmenziunads – divers auters en dialects locals, per exempel a Tarasp, Sta. Maria en Val Müstair e Domat (catechissem biling, 1733).

Sper il catechissem da gener dogmatic è la cuntraferma ed il temp baroc segnads d'apologias confessionalas e d'entruidaments religios tegnid en in tun popular.



Avat Adalbert Defuns (1646–1716) – represchentant da la litteratura edificanta dal temp baroc.

**Translatiun da la Bibla en romontsch**

1550	1600	1650	1700	1750	1800	1850	1900	1950	2000
VT	VT	VT	VT	VT	VT	VT	VT	VT	VT
VT	VT	VT	VT	VT	VT	VT	VT	VT	VT
VT	VT	VT	VT	VT	VT	VT	VT	VT	VT

VT = Vegl Testament, NT = Niev Testament, P = Catechischa postura, M = Matteo, Mc = Marco

**Translatiun parolata dal Vegl Testament en valaisch**

1550	1600	1650	1700	1750	1800	1850	1900	1950	2000
VT	VT	VT	VT	VT	VT	VT	VT	VT	VT
VT	VT	VT	VT	VT	VT	VT	VT	VT	VT
VT	VT	VT	VT	VT	VT	VT	VT	VT	VT

Focus tematic «Biblas» cuntengi en l'ediziu stampada dal LIR.

## Gion Antoni Calvenzano

\* a Marignano (Lumbardia), † en l'Italia. Dr. teol. a Pavia (1608), prer. oblat. Clamà dal landrehter Gallus de Mont, è Calvenzano stà activ durant la refurma catolica en la Tumleatga ed en Surselva. Translatur dal «Curt mossament» (sursilvan 1611, sursilvan 1615), l'emprim cudesch da ductrina catolica (tenor la «Christianae doctrinae explicatio» da Robert Bellarmin, 1603) concepì per las valadas dal Rain. Il 1612, probablamain sco plevon a Vella, ha el redigi ina brev apologetica davart la conversiun da Friedrich von Salis. Suenten esser returnà en l'Italia, è Calvenzano vegnì exclus il 1621 da la congregaziun dals pres oblats. Il 1622 ha l'uvestg Johann Flugi d'Aspermont empruvà da persvader el da turnar en il Grischun, ma senza success.

## Adam Nauli

\* 1580/90, † 1670/80, da Tumeigl. Studis e doctorat en teologia a Lyon. Plevon a Domat 1618–20, alura a Schaan/FL. Canon extraresidenzial. Auttur d'in cudesch da ductrina catolic, scrit en tudestg (avant il 1618) e da l'«Anatomia dil Sulaz dil Steaffan Gabriel» (stampà il 1618 a Lyon nua che Nauli era fugì quel onn da la Dretgira nauscha da Tusaun), in tractat apologetic cunter «Ilg vèr sulaz da pievel giuvan» da Gabriel. L'ovra è adressada a tut ils plevons reformads da las Trais Lias. Il 1625 ha Gabriel reagì a quell'apologia cun sia «Ünna stadera da pasar quala seig la vera cardienscha».

## Gian Peidar Schalchett [Schalket]

\* ca. 1590, † 1630 da la pestilenza a Milaun, refurmà, convertit catolic, da Brauvogn. Figl da Gion, podestat a Tegl, e da

Cecilia nata von Salis. ∞ Ursula nata von Planta. Stipendi per in seguriun a Paris 1613. Administratur dal chastè da Razèn. Cumissari da la Lia Grischa a Puntina e Milaun 1629–30. Eeditur da la «Refutatio» (1614) e da las «Binae Epistolae apologeticae» (1616) da Friedrich von Salis e translatur da la «Cuorta ductrigna christiana» (1624) da Robert Bellarmin en puter.

## Zacharias da Salò

\* 1619 a Salò (Brescia), † 27 da favrer 1705 a Cumbel. Chaputschin talian ch'ha passatà ina buna part da sia vita a Cumbel. Zacharias da Salò è stà in dals members ils pli activs da la missiun catolica dals chaputschins da Brescha en il Grischun. Auttur dad entruidaments e chanzuns religiosas, tranter auter dal «Spiegel de devotiuun» (1665, 1676<sup>2</sup>) e da «La glisch sin il candelier invidad» (1685–87) ch'han era fructifitgà il drama baroc-religiun sursilvan.

## Balzer [Balthasar, Balzar] Alig

\* 1625 a Vrin, † 10 d'avust 1677 a Vrin, da Vrin. Collegi dals gesuits a Lucerna 1643–50. Plevon a Vrin 1652–77, nua ch'el ha introducì il cudesch parochial. Da gronda muntada religiusa e linguistica èn sia «Passiun de Nies Segner» (1672) sco era sias «Epistolas ad evangelis» (1674) ed «Enzaco[n]tas canzuns spiritualas» (1674), stampadas da Gion Gieri Barbisch.

## Adalbert Defuns [de Funs]

\* 21 da schaner 1646 a Mustér, † 15 d'october 1716 a Mustér, catolic, da Mustér. Figl da Jakob. Scola claustrala a Mustér a partir dal 1659, profess benedictin a Mustér 1662, ordinà il 1668 e 1670. Scolast a la facultad teologica da l'abazia, plevon a Sumvitg 1680–87, avat da la claustra da Mustér a partir dal 1696. Defuns aveva contact cun l'erudit Jean Mabillon e cun auters maurins impurtants sco era cun Cölestin Sfondrati. Si'ovra principala, las «Annalas da la claustra da Mustér» (7 toms en furma da manuscrits) che cumpigliavan era in'istorgia retica, è vegnida destruida tras l'incendi dal 1799. Defuns ha era redigi texts davart temas filosofics, giuridics, retotics e teologics per il studi intern claustral. El ha scrit pregias e translata litteratura da devoziun en rumantsch, tranter auter «Sagira via tier il parvis [...]» (1751). Durant il temp d'uffizi da Defuns è vegnida construida la baselgia claustrala odierna.

## Gion Chrest Caduff

\* 2 d'avust 1661 a Cumbel, † stad 1707 a Siat, catolic, da Cumbel. Figl da Chrest. Studi da teologia a Dillingen (Baviera).

Plevon a Siat 1700–07. Auttur dal «Testamenten dell'olma ù Kunst da ventireivla-meing vier ù beadameing murir [...]» (1705). Quest'ovra monumentala cuntegna surtot oraziuns per mintga di e per differentas situaziuns da la vita, ma era maximas interessantas davart la vita pratica en la cuminanza.

## Francesgt Damian Gallin

\* 29 da settember 1695 a Mon, † 14 d'avust 1762 a Mon, catolic, da Mon. Figl d'Ambrosi e da Monica nata NN. Studi da teologia, dr. teol. Suenten l'ordinaziun sacerdotala (1719) plevon en set diversas plaivs, l'emprim a Sagogn (1722), il davos a Brinzauls (1762). Suenten grondas irritaziuns a Salouf en consequenza da si'administraziun da la plaiv e da la chaplutta da pelegrinadi a Ziteil, è Gallin vegnì licenzià il 1746 ed ha alura vivì sco privatier a Mon fin il 1757. Protonotar apostolic. Erudit d'in caracter difficil. Auttur da diversas ovras teologicas. Gallin duai avair possess ina biblioteca erudita cun ca. 3000 ovras – la pli gronda da tut las bibliotecas catolicas en il Grischun da ses temp.

## Giachen Balletta [Balit]

\* 7 da favrer 1758 a Breil, † 8 d'avrigl 1814 a Cuira, catolic, da Breil. Figl da Duitg e da Maria Ursula nata de Caprez, da Sumvitg. Frar da Duitg, cusrin da Glienard. Studi da teologia a Dillingen (Baviera) 1788–82, dr. teol., ordinà il 1779. Plevon a Breil 1783–1800 e Schaan/FL fin il 1810. Prevost dal chapitel catedral 1810. Auttur dad ovras religiosas: «Catechismus cath[olic]» (1785), «Cudisch de oraziuns» (1788/96).

## Gion Martin Durgiai

\* 11 da november 1811 a Mustér, † 30 da november 1869 a Gams/SG, catolic, da Mustér. Figl da Casper Antoni e da Maria Christina nata Huonder, da Mustér. Gimnasi a Mustér, Sion e Soloturn. Studi da teologia, ordinaziun 1834. Magister a la scola claustrala da Mustér 1839–42 ed a S. Gliezi/Cuira 1842–50. Adversari da la fusiun da las scolas chantunalas confessionalas. Suenten la fusiun da quella plevon a Gams. Cunredactur dad «Il Romonsch» 1845–48 e d'«Amitg dil Pievel» 1849–56 (1850–51 ensemen cun Placi Condrau). Translatur dal «Cudisch d'ABC» e de nums u emprima instrucziun el leger e scriver per las catholicas scolas elementaras dil cantun Grischun» (1846) e da la «Bibla. Historia dil Veder e Niev Testamen per scolas catholicas» (1851).

## Placi Sigisbert Deplazes

\* 9 da fanadur 1874 a Surrein (vischnanca da Sumvitg), † 23 da november 1956

a Rabiun, catolic, da Sumvitg. Gimnasi a Mustér, Nossadunnaun ed Alassio (Liguria). Studi da teologia a S. Gliezi/Cuira, ordinà spiritual il 1900. Chaplon a Zignau 1901–05, professor e prefect al Collegium Maria Hilf a Sviz 1906–10 e 1912–38. Canon extraresidenzial 1928. Auttur da litteratura religiusa e d'agiografias. Ses «Cudisch dils Evangelis» (1930) cuntegna commentaris ed instrucziuns da tempra normativa per il pensar ed agir religios, politic e privat da la societad catolica (betg mo) da la Surselva fin al Segund Concil vatican.

## Carli Fry

\* 4 da november 1897 a Mustér, † 29 da november 1956 a Mustér, catolic, da Mustér, burgais d'onur da Trun 1954. Figl da Gion Battesta, scriinari, e da Basillissa nata Deflorin, da Mustér. Gimnasi a Mustér e Sviz, Seminari da spirituals a Cuira, primizia 1921, alura chaplon a Cavardiras/Mustér. Studi d'istorgia e litteratura a Friburg 1927–29, dr.fil. cun ina lavur davart Giovanni Antonio Volpe. Da flailva sanadad è el stà benefiziat al santuari da S. Maria da la Glisch sur Trun il 1929–54. Auttur da lirica («Sur la seiv», 1938; «Striaunas», 1955) e prosa rumantscha. Plinavant ha el translata ed elavurà prosa ladina («Don Robur», da Men Gaudenz), tudestga («Il casti da Borodin/Die Ahnfrau» da Franz Grillparzer), taliana e franzosa («La matta dils eglis claus») sco era lirica («Ada», chanzuns dad E. Geibel/cumposiziuns da Duri Sialm) ed ovras dramaticas. Pliras da sias poesias èn vegnidas messas en musica, p.ex. «Lolma» (Duri Sialm). Fundatur e redactur da la «Tribuna romontscha» (1930–53), 23 onns redactur dal «Pelegrin». Sco schurnalist («Gassetta Romontscha»), scriptur e publicist scientific ha Fry giugà durant 30 onns ina rolla impurtanta en la furmaziun da l'opiniun politica e religiusa da la part catolica dal Grischun. El ha simpatisà cun il reschim autoritar da Mussolini. Il 1949 ha el obtegnì il dr.teol. h.c. da l'Universitad da Friburg per sia translaziun dal Nov Testament. Undrà en il Curtin d'honor da la Lia Grischa a Trun.

## Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artgels (geografics, tematics, artgels da familias e biografias) davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Eeditura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libreria.